

Naše zn. 151506/2021-SŽ-GŘ-O21  
Listů/příloh 2/1

Vyřizuje Jaroslava Havlovicová  
E-mail havlovicova@spravazeleznic.cz

Datum 23. září 2021

(Zveřejněno na profilu zadavatele

/

Published on the Contracting Authority's Profile)

## **„RS 4 VRT PRAHA-BALABENKA - SJEZD LOVOSICE; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL ROUDNICE NAD LABEM VRT“**

### **Vysvětlení zadávací dokumentace – Dodatečné informace č. 3**

Správa železnic, státní organizace, se sídlem Dlážděná 1003/7, Praha 1, PSČ 110 00, Česká republika, IČO: 709 94 234 („**Zadavatel**“) zahájila zadávací řízení na soutěž o návrh s názvem **„RS 4 VRT PRAHA-BALABENKA - SJEZD LOVOSICE; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL ROUDNICE NAD LABEM VRT“**, která byla uveřejněna ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem Z2021-032162 („**Soutěž**“). Soutěž je vyhlášena jako otevřená soutěž o návrh ve smyslu § 145 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („**ZZVZ**“).

/

### **Explanation of the Competition Terms and Conditions No. 3 – Additional information No. 3**

*Správa železnic, státní organizace, with its registered office at Dlážděná 1003/7, Prague 1, Postcode 110 00, Czech Republic, ID No.: 709 94 234 (the "**Contracting Authority**"), commenced a procurement procedure regarding the design competition entitled "**RS 4 VRT PRAHA-BALABENKA - SJEZD LOVOSICE; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL ROUDNICE NAD LABEM VRT**", published in the Tenders Electronic Journal under registration no. Z2021-032162 (the "**Design Competition**"). The Design Competition has been announced as an open design competition pursuant to Section 145 of Act No. 134/2016 Sb., on Public Procurement, as amended (the "**PPA**").*

Zadavatel obdržel od zájemce o účast v Soutěži písemnou žádost o vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 odst. 3 ZZVZ. Zadavatel tímto poskytuje vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 a § 144 odst. 2 ZZVZ v českém i anglickém jazyce, včetně přesného znění žádosti o vysvětlení soutěžních podmínek bez identifikace zájemce, který o vysvětlení požádal. Zadavatel zároveň uvádí, že v případě rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi tohoto dokumentu je rozhodná česká jazyková verze.

/

*The Contracting Authority has received a written request for explanation of the Competition Terms and Conditions pursuant to Section 98(3) of the PPA from prospective participant interested in participating in the Design Competition. The Contracting Authority hereby provides an explanation of the Competition Terms and Conditions in accordance with Section 98 and Section 144(2) of the PPA in both Czech and English languages including the exact wording of the request for explanation of the Competition Terms and Conditions, without*

identification details of the prospective participant who has requested the explanation.  
Contracting Authority also notes that the Czech language version shall prevail in case of any inconsistency between the different language versions of this document.

	<b>Dotaz zájemce, bylo-li vysvětlení poskytnuto na základě žádosti o vysvětlení / Request of the participant where the explanation was provided based on a request for explanation</b>	<b>Vysvětlení Zadavatele/ Explanation of the Contracting Authority</b>
1.	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>V bodu 4.1. Podmínky účasti v Soutěži uvádíte, že zúčastněný architekt „zpracoval, nebo se podílel na zpracování nejméně 2 architektonických studií/projektových dokumentací...“. Lze jako architektonickou studii považovat oceněný nebo odměněný soutěžní návrh v jiné soutěži?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>In section 4.1 Conditions of participation in the Competition you state that the participating architect "has prepared or participated in the preparation of at least 2 architectural studies/design documents...". Can an award-winning or prize-winning design in another competition be considered as an architectural study?</i></p>	<p>Za splnění podmínky účasti v Soutěži dle článku 4.1.1. písm. e) soutěžních podmínek nelze považovat zpracování či podílení se na zpracování soutěžního návrhu, a to ani oceněného, nebo odměněného.</p> <p>Zadavatel pro úplnost dodává, že ani dopracování soutěžního návrhu v rámci následné zakázky nemůže být považováno za splnění podmínky účasti v Soutěži dle článku 4.1.1. písm. e) soutěžních podmínek.</p> <p>V souvislosti s výkladem pojmů architektonická studie a projektová dokumentace Zadavatel odkazuje na doslovné znění článku 4.1.2. soutěžních podmínek.</p> <p>/</p> <p><i>Preparation or participation in the preparation of a competition design, even if awarded or rewarded, cannot be considered as fulfilling the condition for participation in the Competition according to clause 4.1.1(e) of the Competition Terms and Conditions.</i></p> <p><i>For the sake of completeness, the Contracting Authority adds that even the completion of a competition design in the framework of an ensuing contract cannot be considered as fulfilling the condition for participation in the Competition pursuant to clause 4.1.1(e) of the Competition Terms and Conditions.</i></p> <p><i>With regard to the interpretation of the terms architectural study and design documentation, the Contracting Authority refers to the literal wording of clause 4.1.2 of the Competition Terms and Conditions.</i></p>
2.	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Vazeny pane architektke, mam na Vas prosbu, zda byste mohli sdelit, ze</p>	<p>Zadavatel uvádí, že pro tuto veřejnou zakázku nebyly využity smluvní podmínky FIDIC (viz příloha této Dodatečné informace č. 3). Soutěžní podmínky Soutěže vychází ze vzorových soutěžních podmínek České</p>

<p>v prípade teto nadlimitni zakazky byly vlozeny i nove podminky pro vyberove rizeni platne od 2.8. 2021 (je to v priloze).  Dekuji moc a hezky den.  S pozdravem / Kind Regards</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>Dear Mr. Architect,</i>  <i>I would like to ask you if you could inform me that in the case of this over-limit contract, new conditions for the selection procedure valid from 2 August 2021 have been inserted (it is attached).</i>  <i>Thank you very much and have a nice day.</i>  <i>S pozdravem / Kind Regards</i></p>	<p>komory architektů (dostupné na následující webové adrese:  <a href="https://www.cka.cz/cs/souteze/jak-na-soutez/vzory-a-pravidla-soutezi">https://www.cka.cz/cs/souteze/jak-na-soutez/vzory-a-pravidla-soutezi</a>). Změny ve smluvních podmínkách FIDIC proto nejsou v dotčeném zadávacím řízení relevantní.</p> <p>/</p> <p><i>The Contracting Authority states that the FIDIC conditions (see Annex to this Explanation of the Competition Terms and Conditions No. 3) were not used for this Design Competition. The Competition Terms and Conditions of Design Competition are based on the model conditions of the Czech Chamber of Architects (available on the web at:  <a href="https://www.cka.cz/cs/souteze/jak-na-soutez/vzory-a-pravidla-soutezi">https://www.cka.cz/cs/souteze/jak-na-soutez/vzory-a-pravidla-soutezi</a>). Changes to the FIDIC conditions are not relevant to this procurement procedure.</i></p>
---	--

Zadavatel pro vyloučení jakýchkoliv pochybností uvádí, že poskytnutím výše uvedené dodatečné informace nedochází zároveň ke změně nebo doplnění zadávací dokumentace ve smyslu § 98 odst. 5 a § 99 ZZVZ a **lhůta pro podání soutěžních návrhů tak zůstává nedotčena.**

/

*For the avoidance of any doubt, the Contracting Authority asserts that the provision of the above additional information does not imply amendment or supplement to the Competition Terms and Conditions within the meaning of Section 98(5) or Section 99 of the PPA and that **the deadline for submission of competition entries remains unaffected.***

**Ing. Martin Švehlík**

ředitel odboru přípravy VRT

úsek modernizace dráhy

na základě Pověření č. 1 - NM

Příloha / Annex: Dodatečné informace č. 3\_Dotaz 2.\_smluvní podmínky

**Ověřovací doložka změny datového formátu dokumentu podle § 69a zákona č. 499/2004 Sb.**

**Doložka číslo:** 1987658

**Původní datový formát:** application/pdf

**UUID původní komponenty:** e34866fb-d5bd-4771-8d29-a921809085fd

**Jméno a příjmení osoby, která změnu formátu dokumentu provedla:**

System ERMS (zpracovatel dokumentu Jaroslava HAVLOVICOVÁ)

**Subjekt, který změnu formátu provedl:** Správa železnic, státní organizace

**Datum vyhotovení ověřovací doložky:** 23.09.2021 10:51:01



dda24389-7dd5-4b95-928f-01c3ea7495b7